

| | |
|---|---|
| <p>Child Protection Investigations</p> <p>Information to children and young people</p> <p>www.staffsscb.org.uk</p> | <p>儿童保护调查</p> <p>儿童和青少年信息</p> <p>www.staffsscb.org.uk</p> |
| <p>What are my rights?</p> <p>You have the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Be listened to and have your views respected. ● Be supported throughout the investigation by the social worker and sometimes by someone else who may speak on your behalf. ● Be involved in what is happening. ● Have decisions explained to you ● Complain if you do not feel that you are being treated properly. | <p>我的权利有哪些？</p> <p>您拥有以下权利：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 得到他人听取并尊重您的观点。 ● 在调查中得到社会工作者的支持，有时得到代表您利益的其他人支持。 ● 参与正在进行的活动。 ● 获得关于决定的说明 ● 如果您认为处理不得当，可以投诉。 |
| <p>Complaints</p> <p>If you have a complaint please contact your Social Worker and a complaints leaflet will be made available to you. Complaints should be made in writing to:</p> <p>Complaints Manager Staffordshire County Council Social Care and Health Directorate The Walton Building Martin Street Stafford ST16 2LH</p> <p>www.staffordshire.gov.uk</p> | <p>投诉</p> <p>如果您需要投诉，应联系社会工作人员，他们将提供投诉单。投诉应以书面方式提交到：</p> <p>投诉管理人员 Staffordshire County Council Social Care and Health Directorate The Walton Building Martin Street Stafford ST16 2LH</p> <p>www.staffordshire.gov.uk</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Remember</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abuse is not your fault. • You have a right to be protected properly. • You are an important and valued person. • Your views and feelings will be listened to and respected. • Let someone help to make things better for you. | <p>记住</p> <ul style="list-style-type: none"> • 虐待不是您的过错。 • 您有权得到合理保护。 • 您是一个重要而有价值的人。 • 我们将听取和尊重您的观点和感受。 • 让其他人帮助您过的更好。 |
| <p>Further helpful information is available from:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A Solicitor who is a member of the Law Society's Children's Panel. • Your local Citizens Advice Bureau. • Family Rights Group (advice line) Tel: 0800 7311 696 • Children's Legal Centre (child law) Tel: 0845 120 2948 | <p>更多有用信息来自于:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 担任法律社会儿童部门成员的法律顾问。 • 您当地的市民咨询局。 • 家庭权利组织（咨询热线）电话：0800 7311 696 • 儿童法律中心（儿童法律）电话：0845 120 2948 |
| <p>The Staffordshire Safeguarding Children Board is a partnership between:</p> <p>If you would like this document in another language or format, e.g. large text, please contact the Communications Team (Children and Lifelong Learning) on 01785 278666.</p> | <p>Staffordshire 儿童保护局是以下单位之间的合作:</p> <p>如果您需要其他语言或格式的本文档（例如大字体），请联系通讯团队 (Children and Lifelong Learning)，电话 01785278666。</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Published February 2008 Review Date February 2009 Designed and Printed by Staffordshire County Council Central Print & Design. Telephone: 01785 276051</p> <p>Safeguarding Children Board</p> | <p>2008 年 2 月出版 2009 年 2 月再版 Staffordshire 郡议会中央印刷与设计部门设计和印刷。电 话： 01785 276051</p> <p>儿童保护局</p> |
| <p>Staffordshire County Council – Children and Lifelong Learning</p> <p>Adult Social Care</p> <p>District Councils</p> <p>The Police Probation</p> <p>Youth Offending Services</p> <p>Health</p> <p>Connexions</p> <p>CAFCASS</p> <p>Young Offenders Institutes</p> <p>The Voluntary Sector</p> | <p>Staffordshire County Council – Children and Lifelong Learning (Staffordshire 郡议会 – 儿童与毕生学习)</p> <p>Adult Social Care (成人社会医疗)</p> <p>District Councils (区议会)</p> <p>The Police Probation (警方监护)</p> <p>Youth Offending Services (青少年犯罪部门)</p> <p>Health (健康)</p> <p>Connexions (一个帮助青少年获得信息、建议、指导、咨询等的组织)</p> <p>CAFCASS (儿童与家庭法庭咨询和支持服务)</p> <p>Young Offenders Institutes (青少年罪犯协会)</p> <p>The Voluntary Sector (志愿部门)</p> |
| <p>What is a child protection investigation?</p> <ul style="list-style-type: none"> • This is when social workers, and sometimes the police, follow up reports they receive that make them concerned that a child or young person may be harmed by someone who is looking after them, someone they know or someone they don't know. • The law says that children must be protected from harm and that social workers should do something about it. | <p>儿童保护调查是什么？</p> <ul style="list-style-type: none"> • 指社会工作人员（有时是警方）在收到报告后进行的调查，这类报告使他们担忧儿童或青少年可能受到监护人、认识或不认识的人的伤害。 • 法律表示，儿童必须得到保护不受伤害，社会工作人员应努力做到这一点。 |

What is harm?

Harm is ill-treatment or child abuse. Here are some examples.

伤害是什么？

伤害指虐待或摧残儿童。下面是一些例子。

Emotional abuse

- You may be feeling unloved, undervalued or that your parents or carers are constantly picking on you. It may involve seeing someone else in your family being hurt.
- This may have been happening for a very long time and make you feel sad, unhappy, and that you do not like yourself very much.

Neglect

- You may be young and left alone for a long time.
- You may not have enough food to eat or proper clothes to wear.
- You may not be taken to the doctor when you are unwell.
- You may be left with people who you do not feel safe with.

精神虐待

- 您可能感到不受爱护、不被重视，或者您的父母或抚养者经常打骂您。包括看见家中其他人受伤害。
- 可能发生了很长时间，让您感到悲哀、不高兴，非常讨厌自己。

忽视

- 您的年纪可能比较小，长时间独自一人。
- 您可能衣食不足。
- 在您有病的时候没有带您去医院。
- 您被留在您感觉不到安全感的人身边。

Physical abuse

You may be:

- Punched
- Bitten
- Hit
- Thrown
- Burnt or
- Beaten (for example, with a stick or a belt)

身体虐待

您可能被：

- 拳打
- 咬
- 殴打
- 摔倒
- 烫伤
- 鞭打（例如用手杖或皮带）

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ● Hurt in other ways. | <ul style="list-style-type: none"> ● 以其他方式伤害。 |
| <p>Sexual abuse</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Some one may ask you to look at rude pictures, videos or computer games. ● Someone may ask you to touch their or someone else's private parts. ● Someone may touch your private parts. | <p>性虐待</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 有人要求您观看恶心的图片、视频或计算机游戏。 ● 有人要求您触摸他的或别人的生殖器。 ● 有人要求您触摸自己的生殖器。 |
| <p>What should I do if I think I am being abused or may have been abused?</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Tell someone that you can trust. This could be a friend, relative, teacher or social worker. ● You can also 'phone Child Line on 08001111. It may be very difficult to talk about some of the things that have happened. You may feel frightened or be worried that you may get someone into trouble, but this should not stop you from talking to someone about it. | <p>如果我认为受到虐待应该怎么做？</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 告诉您可以信任的人。可以是朋友、亲戚、老师或社会工作人员。 ● 您还可以致电儿童热线 08001111。讨论一些发生过的事情可能很困难。您可能害怕或担心让某人陷入麻烦，但您仍然应当告诉别人。 |
| <p>What will happen after I tell someone?</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The person that you tell should contact a social worker or the police so that they can help you. Social workers, and sometimes police officers, will need to talk to you and other people about what has happened. This may include your teachers, your school nurse and your doctor. ● They will also have to talk to your family, but only when they are reasonably sure that you are safe from harm. ● The social worker and police officer may ask you if they can-video record their | <p>我告诉别人以后会怎样？</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 您告诉的人应联系社会工作人员或警方，这样他们可以帮助您。社会工作人员或警方人员将需要与您和其他人讨论发生的事情。这可能包括您的老师、学校护士和医生。 ● 他们还必须与您的家人交谈，但必须在能够确保您安全不受伤害时才能这样做。 ● 社会工作人员和警方人员可能询问您，他们能否录像与您的对话。这将意味着他们不必多次询问相同的问题。在没有您许可的情况下，他们不能录像对话。 ● 如果您被虐待，医生可能需要做出检查。医生已经帮助过许多您这样的孩子。他们关心 |

| | |
|---|---|
| <p>conversation with you. This will mean that they do not have to ask you the same questions lots of times. They cannot record the conversation without your permission.</p> <ul style="list-style-type: none"> • If you have been abused, a doctor may need to examine you. The doctor will have helped many children like you. They care about you and want you to be safe. However, you don't have to see the doctor if you really don't want to. | <p>您，希望您安全。但是，如果您确实不需要也不必看医生。</p> |
| <p>Where will all of this happen?</p> <ul style="list-style-type: none"> • You will usually be able to speak to the social worker and the police officer and see the doctor at a place not too far away from where you live. It will be somewhere comfortable and friendly where you can feel safe. You can have someone with you to support you – this may be a relative or another adult you feel safe with. | <p>所有这些在哪里进行？</p> <ul style="list-style-type: none"> • 您通常将可以与社会工作人员和警方人员交谈，在离您住所不远的地方看医生。就诊地点舒适友好，您可以感受到安全。您可以让其他人陪您一起来支持您 – 可以是亲属或其他令您感到安全的成年人。 |
| <p>Where will all of this happen?</p> <ul style="list-style-type: none"> • You will usually be able to speak to the social worker and the police officer and see the doctor at a place not too far away from where you live. It will be somewhere comfortable and friendly where you can feel safe. You can have someone with you to support you – this may be a relative or another adult you feel safe with. | <p>所有这些在哪里进行？</p> <ul style="list-style-type: none"> • 您通常将可以与社会工作人员和警方人员交谈，在离您住所不远的地方看医生。就诊地点舒适友好，您可以感受到安全。您可以让其他人陪您一起来支持您 – 可以是亲属或其他令您感到安全的成年人。 |
| <p>Will I be able to go home?</p> <ul style="list-style-type: none"> • If people think that you will be safe then yes, if that's what you want to do. | <p>我可以回家吗？</p> <ul style="list-style-type: none"> • 如果人们认为您安全，并且您希望回家，那么可以。 |
| <p>What else might happen? The social worker may do one or more of the following.</p> | <p>还可能发生什么事情？ 社会工作人员可能采取以下行为。</p> |

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">● Offer you and your family help and support.● Arrange a meeting to decide what should happen next. (This is called a child protection conference and there is another leaflet which explains about this.)● If it is absolutely necessary, we may need to arrange for you to stay in a safe place. This may be with a relative, friend, or, if this is not possible, a foster carer or a residential home. <p>Remember – abuse is wrong and it is never your fault</p> | <ul style="list-style-type: none">● 为您和您的家人提供帮助和支持。● 安排会议确定接下来应该怎么办。（称为儿童保护会议，另一张传单将说明这一点。）● 如果绝对必要，我们可能需要安排您呆在安全的地方。这可以是和其他亲属、朋友在一起，如果不行，可以是抚养者或福利院。 <p>记住 – 虐待是不对的，不是您的过错</p> |
|---|--|